

Le Colonel Chabert

European Masterpieces
Molière & Co. French Classics N° II

General Editor: TOM LATHROP

Series Editor: THEODORE E. D. BRAUN

Honoré de Balzac

Le Colonel Chabert

Edited and with notes by

STUART MCCLINTOCK
Midwestern State University



Cover: ANTOINE JEAN GROS “Napoléon sue le champ de bataille d’Eylau, 1807”
Musée du Louvre, Paris

Copyright © 2009 by European Masterpieces
An imprint of LinguaText, Ltd.
270 Indian Road
Newark, Delaware 19711-5204 USA
(302) 453-8695
Fax: (302) 453-8601

www.EuropeanMasterpieces.com

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

ISBN: 978-1-58977-064-5



Table of Contents

INTRODUCTION TO STUDENTS	7
--------------------------------	---

Le Colonel Chabert

<i>Une Étude d'avoué</i>	17
2	27
3	36
4	42
5	44
6	55
7	60
8	64
9	69
10	79
11	83

FRENCH-ENGLISH GLOSSARY	87
-------------------------------	----

Introduction to Students

BALZAC, *LA COMÉDIE HUMAINE*, AND THE REALIST NOVEL

HONORÉ DE BALZAC (1799-1850) WAS a prolific writer known for his prodigious energy and voracious appetite for life. He would sleep from early evening to midnight and then write for ten or twelve hours bolstered by endless cups of black coffee. The result of this titanic effort was around ninety novels and short stories written from 1829 to 1850. Balzac titled the totality of his work *La Comédie Humaine*.¹ This title brings to mind Dante's *La Comédie Divine*. Balzac's choice of the word *humaine* demonstrates that his primary concern was the earthly and here-and-now of nineteenth-century France rather than the spiritual and eternal that inspired Dante in late medieval Florence.

Balzac is one of the founders of the French realist novel. He created the impression of reality, *l'effet du réel* to use Roland Barthes' term, by referencing real places, events, historical figures, documents, and publications. Peppering scenes with reality by using actual people and places in Paris such as the actor Talma at the Comédie française, Madame Saqui's music hall, and Rue Vivienne in the commercial district led the reader to believe the entirety of the scene was real. Balzac's detailed descriptions of people and place allowed the reader to believe he was getting an accurate picture of various segments of France during the first half of the nineteenth century. Balzac's ambitious goal was to catalogue all of contemporary France. His quote at the Maison de Balzac in Paris states, "J'aurai porté une société toute entière dans ma tête". His interest was not in describing a single priest or lawyer

¹ The term *comédie* is closer to the words *show*, *play* or *spectacle* and *comédien/comédienne* mean *actor* and *actress*.

or courtesan or businessman but rather in portraying a panorama of types within professional and social groups. His classification process therefore reflected the vast range of individuals from all classes found in both Paris and the provinces. Balzac's novels contain some 2,500 characters, some of whom, like Rastignac the lawyer and Nucingen the banker, reappear in several novels. So alive were some of these characters to the novelist that he is said to have called out for his own fictitious Dr. Bianchon while on his deathbed. Despite his realist descriptions, some of Balzac's heroes are romantic in the sense that they are individuals alone in a world that opposes them. Colonel Chabert himself is such a romantic hero within an otherwise realist novel.

Balzac was one of the first to depict the new middle class born out of the 1789 Revolution. He chronicled the rise of the bourgeoisie whose thirst for wealth and social promotion was the driving force in this society. He often portrayed the complicated and treacherous world dominated by contracts and the vast administrative bureaucracy created by Napoleon and his Code Civil. Lawyers with their concern for documentation and the paper trail play a role in many of Balzac's stories and are the primary subject of this short novel. He excelled at describing the intricacies that were part and parcel of law, business, and class promotion. In a society dominated by labyrinthine and duplicitous legal, commercial, and social affairs, most of Balzac's characters are motivated by greed and self-interest. Balzac does, however, create some honorable characters such as Chabert himself and his lawyer Derville.

THE FIRST EMPIRE UNDER NAPOLEON I

AND THE RESTORATION OF THE BOURBON MONARCHY

Le Colonel Chabert takes place primarily during the Restoration (1814-1830) but references the First Republic in post-Revolutionary France (1792-1804) and, more importantly, has flashbacks to Napoleon's Empire (1804-1815). To make any sense of this novel that intertwines successive time periods in French history, you must familiarize yourself with the very different regimes that governed France from the Revolution of 1789 to that of 1848. The novel starts in the early part of the Restoration after the Bourbon monarchy had been reinstated

in 1814. The monarchy had been abolished during the First Republic after the Revolution of 1789. Because the First Republic was weak, unorganized, and at war with European monarchies, Napoleon Bonaparte was able to rise and make his mark as a general, then as a member of the Directory in the First Republic (1795-1799), and, after his coup d'état in 1799, as First Consul until 1804. The First Republic begat the Empire in 1804, and Napoleon became Emperor Napoleon I. During the Empire (1804-1815), Napoleon I instituted sweeping administrative policy and won a series of brilliant military campaigns before stumbling badly, which forced his first abdication and exile to Elba in 1814. The monarchy briefly returned to power in that year, but Napoleon escaped from exile and regained control of the state for about 100 days. The Empire finally collapsed after the Battle of Waterloo in June 1815, and Napoleon abdicated a second time. The monarchy was again restored, and Louis XVIII and then Charles X ruled with no further interruption until the July Revolution in 1830. They were the younger brothers of Louis XVI, Marie Antoinette's husband and the monarch at the time of the 1789 Revolution, who was beheaded in January 1793. Louis-Philippe ruled from 1830 until the republican Revolution of 1848. He was known as the "bourgeois king" because of his close ties with the middle class that gained tremendous wealth and power during his reign.

The power of the restoration monarchy was different from that of the *Ancien Régime*, the name given to the monarchy prior to the Revolution. While monarchs exercised absolute power during the *Ancien Régime*, a constitutional monarchy limited royal power during the Restoration. Louis XVIII inaugurated La Chambre des Pairs, a hereditary legislative body modeled on the English House of Lords. This body plays a role in this novel because the goal of Count Ferraud, the aristocratic husband of Chabert's former wife Rose, is to become a member of it.

During the Restoration, the aristocracy was also reinstated, and aristocrats regained any property confiscated during the Revolution that had remained unsold. (Law clerks reference Louis XVIII's 1814 decree about this reinstatement of goods and property in the first few pages of the novel.) Nobles were finally able to return safely to France

after having been in exile from as early as 1789 when they escaped from France to avoid the guillotine. During the Revolution and the First Republic with its Reign of Terror (1793-1794), French nobles established themselves in welcoming countries like England and Luxembourg. During the Empire, Napoleon did not show them the same respect that he showed his own recently established aristocracy that was based on merit rather than on birth. Napoleon surmised that the nobles he named would likely maintain allegiance to him, whereas the traditional aristocrats, the ancient *noblesse d'épée* and the newer *noblesse de robe*, had no particular allegiance to the Emperor. The former aristocracy returned in full when the Bourbon monarchy was restored. It is into this society that Napoleon's Colonel Chabert enters at the beginning of the novel. At this time, the hostile, newly restored aristocracy was exacting its revenge on any remnant from the hated Empire, of which Chabert was the most notable example.

PLOT AND THEMES IN *LE COLONEL CHABERT*

The first of several different editions of *Le Colonel Chabert* was published in 1832, one of the early novels in *La Comédie Humaine*.² It came between *La Peau de Chagrin* and *Eugénie Grandet*, his first big success. One of his shorter novels, *Le Colonel Chabert* is a compelling tale that contains many of his trademark themes in compact form. It highlights the conflict between the Napoleonic era and the Restoration. It marvelously treats the uneasy but necessary coexistence between the ancient aristocracy with its pedigree and the up-and-coming bourgeoisie with its new money. The law and lawyers, documentation and the paper trail take center stage. Balzac had a privileged view of the operations and characters within a lawyer's office because he had apprenticed as a legal clerk for three years and was encouraged to make a career of the law. The novel's godlike lawyer Derville was modeled

² Balzac divided the works that make up *La Comédie Humaine* into three main categories: *Etudes de Moeurs*, *Etudes Philosophiques*, and *Etudes Analytiques*. *Etude de Moeurs* contains the largest number of works and is further broken down into sub-sections entitled *Scènes de la Vie Privée*, *Scènes de la Vie de Province*, *Scènes de la Vie Parisienne*, *Scènes de la Vie Politique*, *Scènes de la Vie Militaire*, and *Scènes de la Vie de Campagne*. *Le Colonel Chabert* is in *Scènes de la Vie Privée*.

Une Étude° d'avoué°

office, lawyer

“ALLONS! ENCORE NOTRE VIEUX carrick!”

overcoat

5 Cette exclamation échappait° à un clerc appartenant au genre° de ceux qu'on appelle dans les études des saute-ruisseaux,¹ et qui mordait° en ce moment de fort° bon
appétit dans un morceau de pain; il en arracha un peu de mie°
pour faire une boulette et la lança° railleusement par le vasistas°
d'une fenêtre sur laquelle il s'appuyait. 'Bien dirigée°, la boulette
rebondit presque° à la hauteur de la croisée, après 'avoir frappé° le
10 chapeau d'un inconnu qui traversait la cour° d'une maison située
rue° Vivienne, où demeurait M. Derville, avoué.

burst out

type

biting into, very

bread

threw, transom

well aimed

almost, hitting

courtyard

on the street

stupid tricks

I'll fire you

15 “Allons, Simonnin, ne faites donc pas de sottises° aux gens, ou
'je vous mets à la porte.° Quelque pauvre que soit un client, c'est
toujours un homme, que diable!” dit le Maître clerc en interrompant
l'addition d'un 'mémoire de frais.°

list of expenses

20 Le saute-ruisseau est généralement, comme était Simonnin,
un garçon de treize à quatorze ans, qui dans toutes les études se
trouve sous la domination spéciale du Principal clerc dont les
commissions et les 'billets doux° l'occupent tout en allant porter
des exploits chez les huissiers° et des placets° au Palais. Il tient au
gamin° de Paris par ses mœurs, et à la Chicane° par sa destinée.
Cet enfant est presque toujours sans pitié, sans frein, indiscipli-
nable, faiseur de couplets, goguenard,° avide° et paresseux. Néan-
moins presque tous les petits clercs ont une vieille mère logée à
25 un cinquième étage avec laquelle ils partagent les trente ou qua-
rante francs qui leur sont alloués par mois.

love letters

bailiffs, petitions

kid, mischief

mocking, greedy

30 “Si c'est un homme, pourquoi l'appellez-vous vieux carrick?”
dit Simonnin de l'air de l'écolier qui prend son maître en faute.

leaning

Et il se remit à manger son pain et son fromage 'en accotant°
son épaule sur le montant° de la fenêtre, car il se reposait debout,°
ainsi° que les chevaux de coucou,° l'une de ses jambes relevée et
appuyée contre l'autre, sur le bout du soulier.

frame, standing

like, horse-drawn cab

1 Saute-ruisseau literally means *gutter jumper*. Today we say *gopher*.

“Quel tour° pourrions-nous jouer à ce chinois-là?” dit à voix
 basse le troisième clerc nommé Godeschal en s’arrêtant au milieu
 d’un raisonnement qu’il engendrait dans une requête° grossoyée°
 par le quatrième clerc et dont les copies étaient faites par deux néo-
 5 phytes° venus de province. Puis il continua son improvisation:°
 “...Mais, dans sa noble et bienveillante sagesse, Sa Majesté Louis
 Dix-Huit (mettez en toutes lettres, hé! Desroches le savant qui
 faites la Grosse!), au moment où Elle° reprit les rênes de son
 royaume, comprit... (qu’est-ce qu’il comprit, ce gros farceur°-là?)
 10 la haute mission à laquelle Elle était appelée par la divine Provi-
 dence!... (point admiratif et six points: on est assez religieux au
 Palais° pour nous les passer), et sa première pensée fut, ainsi que
 le prouve la date de l’ordonnance ci-dessous désignée, de réparer
 les infortunes° causées par les affreux° et tristes désastres de nos
 15 temps révolutionnaires, en restituant à ses fidèles et nombreux
 serviteurs (nombreux est une flatterie qui doit plaire au Tribu-
 nal) tous leurs biens° non vendus, soit° qu’ils se trouvaient dans
 le domaine public, soit qu’ils se trouvaient dans le domaine or-
 20 dinaire ou extraordinaire de la couronne, soit enfin qu’ils se trou-
 vassent dans les dotations° d’établissements publics, car° nous
 sommes et nous nous prétendons habiles° à soutenir que tel est
 l’esprit et le sens de la fameuse et si loyale ordonnance° rendue
 en...! Attendez,” dit Godeschal aux trois clercs, “cette scélérate°
 de phrase a rempli la fin de ma page. Eh bien,” reprit-il ‘en se
 25 mouillant° de sa langue° le dos du cahier afin de pouvoir tourner
 la page épaisse° de son papier timbré, “eh bien, si vous voulez lui
 faire une farce, il faut lui dire que le patron ne peut parler à ses
 clients qu’entre deux et trois heures du matin: nous verrons s’il
 viendra, le vieux malfaiteur!” Et Godeschal reprit la phrase com-
 30 mencée: “rendue en... Y êtes vous?” demanda-t-il.

“Oui,” crièrent les trois copistes.

Tout marchait à la fois, la requête, la causerie° et la conspira-
 tion.

“Rendue en... Hein? papa Boucard, quelle est la date de l’or-
 35 donnance? il faut mettre les points sur les I, saquerlotte!° Cela
 fait des pages.”

2 The following legal draft prescribes the return of property to the aristocrats who had emigrated during the Revolution.

“Saquerlotte!” répéta l’un des copistes avant que Boucard le Maître clerc n’eût répondu.

“Comment, vous avez écrit saquerlotte?” s’écria Godeschal en regardant l’un des nouveaux venus d’un air à la fois sévère et goguenard.

“Mais oui,” dit Desroches le quatrième clerc en se penchant sur la copie de son voisin, “il a écrit: ‘Il faut mettre les point sur les I, et sakerlotte avec un κ.’”

Tous les clercs partirent d’un grand éclat° de rire.

burst

“Comment, monsieur Huré, vous prenez saquerlotte pour un terme de Droit,° et vous dites que vous êtes de Mortagne!” s’écria Simonnin.

legal term

“Effacez° bien ça!” dit le Principal clerc. “Si le juge chargé de taxer le dossier° voyait des choses pareilles, il dirait qu’on se moque de la barbouillée!° Vous causeriez des désagréments° au patron. Allons, ne faites plus de ces bêtises-là, monsieur Huré! Un Normand° ne doit pas écrire insouciamment° une requête. C’est le: Portez arme! de la Basoche.”

erase

process the case

profession, problems

one from Normandy,

carelessly

“Rendue en... en?...” demanda Godeschal. “Dites-moi donc quand, Boucard?”

“Juin 1814,” répondit le Premier clerc sans quitter son travail.

Un coup frappé° à la porte de l’étude interrompit la phrase de la prolixie requête. Cinq clercs bien endentés, aux yeux vifs et railleurs,° aux têtes crépues,° levèrent le nez vers la porte, après avoir tous crié d’une voix de chantre: “Entrez.” Boucard resta la face ensevelie° dans un monceau d’actes, nommés brouille° en style de Palais, et continua de dresser le mémoire de frais auquel il travaillait.

knocked

mocking, curly haired

buried, miscellaneous

L’étude était une grande pièce ornée du poêle classique qui garnit tous les antres de la chicane³. Les tuyaux° traversaient diagonalement la chambre et rejoignaient une cheminée condamnée sur le marbre° de laquelle se voyaient divers morceaux de pain, des triangles de fromage de Brie, des côtelettes de porc frais, des verres, des bouteilles, et la tasse de chocolat du Maître clerc.

stove pipes

ledge

L’odeur de ces comestibles° s’amalgamait si bien avec la puanteur° du poêle ‘chauffé sans mesure° avec le parfum particulier aux bureaux et aux paperasses,° que la puanteur d’un renard° n’y

food

stench, overheated

old papers, fox

3 Qui garnit... that furnish all these dens of chicanery

<p>aurait pas été sensible. Le plancher° était déjà couvert de fange° et de neige apportée par les clercs. Près de la fenêtre se trouvait 'le secrétaire à cylindre° du Principal, et auquel était adossée la petite table destinée au second clerc. Le second faisait en ce mo- 5 ment le Palais. Il pouvait être de huit à neuf heures du matin. L'étude avait pour tout ornement ces grandes affiches° jaunes qui annoncent des 'saisies immobilières,° des ventes, des licita- tions° entre majeurs et mineurs, des adjudications définitives ou préparatoires, la gloire des études! Derrière le Maître clerc était 10 un énorme casier° qui garnissait le mur du haut en bas, et dont chaque compartiment était bourré° de liasses° d'où pendaient un nombre infini d'étiquettes° et de 'bouts de fil° rouge qui donnent une physionomie spéciale aux dossiers de procédure.° Les rangs° inférieurs du casier étaient pleins de cartons jauniss par l'usage, 15 bordés° de papier bleu, et sur lesquels se lisaient les noms des gros clients dont les affaires juteuses° se cuisinaient en ce mo- ment. Les sales° vitres° de la croisée laissaient° passer peu de jour. D'ailleurs, au mois de février, il existe à Paris très peu d'études où l'on puisse écrire sans le secours° d'une lampe avant dix heures, 20 car elles sont toutes l'objet d'une négligence assez concevable: tout le monde y va, personne n'y reste, aucun intérêt personnel ne s'attache à ce qui est si banal; ni l'avoué, ni les plaideurs,° ni les clercs ne tiennent à l'élégance d'un endroit° qui pour les uns est une classe, pour les autres un passage, pour le maître un labo- 25 ratoire. Le mobilier° crasseux° 'se transmet° d'avoués en avoués avec un scrupule si religieux que certaines études possèdent en- core des boîtes à résidus, des moules à tirets, des sacs provenant des procureurs⁴ au CHLET, abréviation du mot CHÂTELET, juri- 30 diction qui représentait dans l'ancien ordre de choses⁵ le 'tribunal de première instance° actuel. Cette étude obscure, 'grasse de poussière,° avait donc, comme toutes les autres, quelque chose de repoussant° pour les plaideurs, et qui en faisait une des plus hideuses monstruosité parisiennes. Certes, si les sacristies hu- mides où les prières se pèsent et se payent comme des épices,° si 35 les magasins des revendeuses où flottent des guenilles° qui flétris-</p>	<p>floor, mud</p> <p>rolltop desk</p> <p>notices</p> <p>home foreclosures</p> <p>disputes</p> <p>set of shelves</p> <p>stuffed, files</p> <p>labels, bits of thread</p> <p>legal dossiers, rows</p> <p>full</p> <p>juicy</p> <p>dirty, windows, let</p> <p>help</p> <p>litigants</p> <p>place</p> <p>furnishings, dirty, passed</p> <p>on</p> <p>First Court of Appeal</p> <p>thick with dust</p> <p>repugnant</p> <p>spices</p> <p>rags</p>
--	--

⁴ Des boîtes... boxes of remnants, molds for twisting paper, and bags coming from plaintiffs

⁵ L'ancien ordre... in the previous Napoleonic regime

sent° toutes les illusions de la vie en nous montrant où aboutissent° nos fêtes, si ces deux cloaques° de la poésie n'existaient pas, une étude d'avoué serait de toutes les boutiques sociales la plus horrible. Mais il en est ainsi de la maison de jeu, du tribunal, du bureau de loterie et du 'mauvais lieu.' Pourquoï? Peut-être dans ces endroits le drame, en se jouant dans l'âme° de l'homme, lui rend-il les accessoires indifférents: ce qui expliquerait aussi la simplicité des grands penseurs et des grands ambitieux.

“Où est mon canif?”

“Je déjeune!”

“Va te faire lanlaire,° voilà un pâté sur la requête!”

“Chît!° messieurs.”

Ces diverses exclamations partirent à la fois au moment où le vieux plaideur ferma la porte avec cette sorte d'humilité qui dénature° les mouvements de l'homme malheureux. L'inconnu° essaya de sourire,° mais les muscles de son visage° se détendirent° quand il eut vainement cherché quelques symptômes d'aménité sur les visages inexorablement insoucians des six clerks. Accoutumé sans doute à juger les hommes, il s'adressa fort poliment au saute-ruisseau, 'en espérant° que ce pâtiras lui répondrait avec douceur.

“Monsieur, votre patron est-il visible?”

Le malicieux saute-ruisseau ne répondit au pauvre homme qu'en se donnant avec les doigts de la main gauche de 'petits coups° répétés sur l'oreille,° comme pour dire: “Je suis sourd.”

“Que souhaitez-vous, monsieur?” demanda Godeschal qui tout en faisant cette question avalait° une bouchée de pain avec laquelle on eût pu charger une 'pièce de quatre,° brandissait son couteau, et se croisait les jambes en mettant à la hauteur de son œil celui de ses pieds qui se trouvait en l'air.

“Je viens ici, monsieur, pour la cinquième fois,” répondit le patient. “Je souhaite parler à M. Derville.”

“Est-ce pour une affaire?”

“Oui, mais je ne puis° l'expliquer qu'°à monsieur...”

“Le patron dort, si vous désirez le consulter sur quelques difficultés, il ne travaille sérieusement qu'à minuit. Mais si vous vouliez nous dire votre cause,° nous pourrions, tout 'aussi bien que° lui, vous...”

mock
end, cesspools

brothel
soul

knife

get stuffed
shhh!

hinders, stranger
smile, face, relaxed

hoping

taps, ear, deaf

was swallowing
blunderbuss

on business

peux, ne... que = only

case, as well as

- L'inconnu resta impassible. Il 'se mit à° regarder modeste-
 ment autour de lui, comme un chien qui, en 'se glissant° dans une
 cuisine étrangère, craint° d'y recevoir des coups. Par une grâce de
 leur état, les clerks n'ont jamais peur des voleurs,° ils ne soupçon-
 5 nèrent° donc point l'homme au carrick et lui laissèrent observer
 le local, où il cherchait vainement un siège° pour se reposer, car
 il était visiblement fatigué. 'Par système,° les avoués laissent peu
 de chaises dans leurs études. Le client vulgaire,° lassé d'attendre
 sur ses jambes, s'en va grognant,° mais il ne prend pas un temps
 10 qui, suivant le mot d'un vieux procureur, 'n'est pas admis en taxe.°
 "Monsieur," répondit-il, "j'ai déjà eu l'honneur de vous préve-
 nir° que je ne pouvais expliquer mon affaire qu'à M. Derville, 'je
 vais attendre son lever.°"
 Boucard avait fini son addition. Il sentit l'odeur de son cho-
 15 colat, quitta son fauteuil° de canne, vint à la cheminée, toisa° le
 vieil homme, regarda le carrick et fit une grimace indéscribable.
 Il pensa probablement que, 'de quelque manière° que l'on tordit°
 ce client, il serait impossible d'en extraire un centime;° il inter-
 vint alors par une parole° brève, dans l'intention de débarrasser°
 20 l'étude d'une mauvaise pratique.°
 "Ils vous disent la vérité,° monsieur. Le patron ne travaille que
 pendant la nuit. Si votre affaire est grave, je vous conseille° de
 revenir à une heure du matin."
 Le plaideur regarda le Maître clerk 'd'un air stupide,° et de-
 25 meura pendant un moment immobile. Habités à tous les chan-
 gements de physionomie° et aux singuliers caprices produits par
 l'indécision ou par la rêverie qui caractérisent les gens processifs,
 les clerks continuèrent à manger, en faisant autant de bruit avec
 leurs mâchoires° que doivent en faire des chevaux au râtelier,° et
 30 ne s'inquiétèrent° plus du vieillard.
 "Monsieur, je viendrai ce soir," dit enfin le vieux qui par une
 ténacité particulière aux gens malheureux voulait prendre 'en dé-
 faut° l'humanité.
 La seule épigramme permise à la Misère est d'obliger la Jus-
 35 tice et la Bienfaisance à des dénis° injustes. Quand les malheu-
 reux ont convaincu la Société de mensonge,° ils se rejettent° plus
 vivement dans 'le sein de Dieu.°
 "Ne voilà-t-il pas un fameux crâne?" dit Simonnin sans at-

began
 sliding
 fears
 thieves
 suspect
 seat
 on purpose
 common
 grumbling
 not included in fee
 inform
 I'll wait until he's up
 chair, sized up
 however, wrings
 penny
 word, get rid of
 customer
 truth
 advise
 stupefied
 facial expression
 jaws, stalls
 worry
 at fault
 refusals
 lie, fall back
 God's mercy

tendre que le vieillard^o eut fermé la porte.

“Il a l’air d’un déterré,^o” reprit le dernier clerc.

“C’est quelque colonel qui réclame un arriéré,^o” dit le Maître clerc.

5 “Non, c’est un ancien concierge,^o” dit Godeschal.

“Parions^o qu’il est noble,” s’écria Boucard.

“Je parie qu’il a été portier,^o” répliqua Godeschal. “Les portiers sont seuls doués par la nature de carricks usés, huileux^o et ‘déchiquetés par le bas^o comme l’est celui de ce vieux bonhomme!

10 Vous n’avez donc vu ni ses bottes éculées^o qui prennent l’eau, ni sa cravate qui lui sert de chemise? Il a couché^o sous les ponts.”

“Il pourrait être noble et ‘avoir tiré le cordon,^o” s’écria Desroches. “Ça s’est vu!”

15 “Non,” reprit Boucard au milieu des rires, “je soutiens qu’il a été brasseur^o en 1789, et colonel sous la République.”

“Ah! je parie un spectacle^o pour tout le monde qu’il n’a pas été soldat,” dit Godeschal.

“Ça va,” répliqua Boucard.

“Monsieur! monsieur?” cria le petit clerc en ouvrant la fenêtre.

20 “Que fais-tu, Simonnin?” demanda Boucard.

“Je l’appelle pour lui demander s’il est colonel ou portier, il doit le savoir, lui.”

Tous les clercs se mirent à rire. ‘Quant au^o vieillard, il remontait déjà l’escalier.

25 “Qu’allons-nous lui dire?” s’écria Godeschal.

“Laissez-moi faire!” répondit Boucard.

Le pauvre homme rentra timidement ‘en baissant^o les yeux, peut-être pour ne pas révéler sa faim en regardant avec trop d’avidité les comestibles.

30 “Monsieur,” lui dit Boucard, “voulez-vous avoir la complaisance de nous donner votre nom, ‘afin que^o le patron sache si...”

“Chabert.”

“Est-ce le colonel mort à Eylau ?”⁷ demanda Huré qui n’ayant encore rien dit était jaloux d’ajouter^o une raillerie^o à toutes les autres.

old man

one back from the grave

back pay

doorman

I’ll bet

porter

oily

frayed at the hem

worn out

slept

have been a porter

brewer

show

as for

lowering

so that

add, joke

⁶ 1804

⁷ The Battle of Eylau took place in February 1807 between the French and the Russians in East Prussia. Neither side won a decisive victory.

French-English Glossary

WORDS AND EXPRESSIONS TRANSLATED in the right-hand column appear in the glossary. Hundreds of other words that you may or may not know are also in the glossary. Expressions are usually alphabetized according to the first word of the expression not the keyword (**à cause de** is under **A**). However, if the key word in an expression has its own entry in the glossary, the expression is listed with the key word (**de bonne heure** is listed next to **heure**, which is an entry in its own right.) Verbs are given in their infinitive form. Their past participles are listed in parentheses if they are irregular. Reflexive verbs are listed according to the first letter of the verb, not the pronoun **se** or **s'**. With adjectives, the masculine, singular form is given, even if the form in the text is in the feminine. The feminine is only listed if it is quite irregular (**sec/sèche, doux/douce**). You are responsible for knowing the common irregular patterns (**eux/euse, if/ive, er/ère**, etc.)

A

à cause de because of

abaissement (m) lowering, fall, drop

abandonner to abandon

abattement (m) dejection

abattre to demolish, slaughter, fall

s'abattre to calm down, abate

abîme (m) abyss, depression, low point

abîmer to damage, spoil, sink

aboutir to end up

aboyer to bark

absoudre (absous) to absolve, forgive

abuser to take advantage **s'abuser** to be mistaken

accablé worn out, overwhelmed, weighed down

accès (m) approach, access, attack, fit

accorder to reconcile, allow **s'accorder** to be in agreement

accoster to approach, to accost

accoter to lean

accourir to rush (up to), flock together

(**s'**) **accoutumer** to become accustomed to

accroître to grow, increase **s'accroître** to increase, enhance

accroupir to crouch

accusé (m) accused, defendant

acheminer to send, forward

s'acheminer to go ahead, move, go to

acheter to buy

achever to finish

acquis acquired

acquitter to discharge, to acquit, get off, to be paid off

acte (m) act, title, deed, certificate

actif (m) assests

- action** (f) lawsuit, engagement, share of stock
- adieu** good bye
- admettre (admis)** to admit
- admis en taxe** included in the fee
- (s') adonner** to resign oneself
- adroit** careful, skillful
- affaire** (f) affair, business deal
- affiche** (f) notice, poster
- affreux** horrible
- afin (de, que)** in order to
- agir** to agitate, act **(s') agir** to be about, a question of
- agiter** to stir up, to agitate
- agréable** pleasant
- agréez** best regards
- aide** (f) help, (m/f) helper
- aider** to help
- aigle** (m) eagle
- aiguillonner** to needle
- ail** (f) wing
- aimer** to like, to love
- ainsi** like, as such
- air** (m) appearance, manner
- aisance** (f) ease
- aise** (f) comfort, ease **mal à l'aise**, uncomfortable
- ajouter** to add
- à la turque** quick, quickly
- allée** (f) walkway, path
- alléguer** to allege
- Allemagne** (f) Germany
- allemand** German
- allez-vous-en** get out
- allier** to mix, put together, marry
- allouer** to allow, allocate
- alors** then, therefore
- altérer** to spoil, tamper with, distore
- amant(e)** (m/f) lover
- amasser** to pile up
- ambitieux** ambitious
- âme** (f) soul
- amener** to bring
- amertume** (f) bitterness
- amiable** amicable, **à l'amiable** amicably
- amical** friendly
- amitié** (f) friendship
- amorcer** (f) bait
- amour** (m) love
- amuser** to amuse, **s'amuser** to have fun
- an** (m) year
- analogue** similar
- ancien** former, old
- anéantir** ruin, annihilate, destroy
- ange** (m) angel
- Angleterre** (f) England
- année** (f) year
- annoncer** to announce
- annuler** to cancel, annul
- antérieure** earlier, former, prior
- antre** (m) den
- apercevoir (aperçu)** to perceive, notice, see
- à plusieurs reprises** (f/pl) several times
- appareil** (m) appliance, machine, utensil
- appartenir (appartenu)** to belong to
- apparaître (apparu)** to appear, seem
- appeler** to call **s'appeler** to be called, named
- appliquer** to apply, adapt
- apporter** to bring, procure, use
- opposer** to apply, affix, put
- apprendre (appris)** to learn
- apprenti** (m) apprentice
- apprêt** (m) preparation, cooking
- approcher** to bring near, **s'approcher** to approach
- à propos** apt, by the way; **à propos de** in respect to
- approprié** to be appropriate or suited
- s'approprié** to appropriate
- appui** (m) support
- appuyer** to support

arbitre (m) judge, umpire
argent (m) money, silver
argent comptant cash
argenterie (f) silverware, silver plate
armé armed
armée (f) army **Grande Armée**
 Napoleon's army
armorié with a coat of arms
arracher to tear off
arrêter to stop
arriéré (m) backpay
arrivée (f) arrival
aspirer to breathe
assez enough, rather
assis seated
assister (à) to attend
(s')asseoir (**assis**) to sit down
à travers through, across, by
attachant captivating
attaquer to attack
atteindre (**atteint**) to attain, reach,
 attack
attendre to wait (for)
attendrir to soften up
attention! watch out!
attraper to catch
auberge (f) inn
aucun no, no one
au-delà above
au-dessous below
au-dessus above
augmentation (f) increase
augmenter to increase, raise
auprès near, close to, compared with,
 nearby
aussi bien que as well as
aussitôt immediately, **aussitôt que** as
 soon as
autant as much as, as many as, as far as
d'autant plus all the more
auteur (m) author
authentique authentic, legal

autour (**de**) around, near
autrefois formerly, before
autrement otherwise
Autriche (f) Austria
autrichien Austrian
avaler to swallow
avance (f) advance, loan, lead,
 headstart
avancer to advance, further, promote
avanie (f) public insult, affront
avantageux profitable, advantageous
avare (m) miser, (adj.) miserly
avarice (f) stinginess
aventure (f) adventure
aveu (m) confession, admission
aveugle blind
aveuglement blindly
avide greedy
avidité (f) greed
aviser to advise
avocat (m) lawyer
avoir lieu to take place
avoisiner to be next to
avoué (m) lawyer
avouer to admit, confess, avow
à vue de nez approximately

B

baiser to kiss
baisser to lower
balbutier to stutter, stammer, mumble
ban (m) proclamation, (m.pl.) banns
banc (m) bench
banquette (f) bench
banquier (m) banker
baptême (m) baptism
baraque (f) hut, shack
barbouille (f) profession
barrière (f) fence, barrier, customs
 gate
bas/basse low
bas (m) the bottom, hem